

NARRAPLUS



NARRATIVA ESPAÑOLA
CONTEMPORÁNEA +

Narraplus N° 2 – La Tribuna - Emilia Pardo Bazán

Présentation des contributions *Presentación de los artículos*

1. *La Tribuna* : le déterminisme à l'épreuve du dédoublement et de la scission Christian BOYER

Résumé : Dans *La cuestión palpitante*, Emilia Pardo Bazán établit une distinction très nette entre la méthode d'observation du naturalisme et le système qui sous-tend les discours théoriques de Zola. Doña Emilia refuse le fatalisme sur lequel repose le naturalisme du maître de Médan. Nous souhaitons éclairer la question du naturalisme de *La Tribuna* en nous concentrant sur le déterminisme auquel est soumis l'être de papier. À travers la présence d'un collectif à l'œuvre, nous nous attacherons à montrer la force et le rôle de la multiplication, mais aussi de la singularisation dans le roman. Par un jeu de dédoublements, d'oppositions, de scissions, Emilia Pardo Bazán nous invite à tisser des correspondances entre le destin du personnage et les différentes possibilités qui s'offrent à lui : les chemins ne sont pas toujours tracés, ils restent multiples. En ce sens, si la trame du roman tend à limiter le champ des possibles pour le personnage déterminé, l'appréciation d'un réel nourri du collectif, de chemins parallèles et opposés, invite à la nuance.

Mots-clés : Pardo Bazán, *La Tribuna*, naturalisme, déterminisme, personnage.

Resumen: Con *La cuestión palpitante*, Emilia Pardo Bazán distingue los méritos del método de observación del naturalismo y el sistema en el que descansan los discursos teóricos de Zola. Del novelista francés, doña Emilia rechaza el concepto de fatalismo que impregna sus textos ficcionales. En este artículo, volveremos sobre el naturalismo de Pardo Bazán centrándonos en el concepto del determinismo y de su poder en los personajes. Tras observar cómo se multiplican los personajes hasta formar un colectivo activo en la novela, analizaremos el papel de lo múltiple, pero también de la individualización en la novela. Mediante un juego de desdoblamiento, de oposiciones y de escisiones, la novelista establece correspondencias entre el destino del personaje y

los diferentes caminos que éste podría emprender. Así, si bien la trama de la novela tiende a limitar el horizonte del personaje determinado, la presencia de una realidad que cristaliza el colectivo, los caminos paralelos y opuestos, nos permite relativizar el poder que ejerce el medio en los personajes de *La Tribuna*.

Palabras clave: Pardo Bazán, *La Tribuna*, naturalismo, determinismo, personaje.

2. *La Tribuna* : une illusion lyrique ?

Marie-Angèle OROBON

Résumé : L'article se propose d'analyser en détail l'inscription politique et sociale du roman *La Tribuna* d'Emilia Pardo Bazán dans l'Espagne du *Sexenio democrático* (1868-1874). Au-delà de la réalité décrite et interprétée par le regard aristocratique de la romancière, cette étude envisage la dimension allégorique et symbolique de la trajectoire de l'héroïne, Amparo, ouvrière émancipée, séduite et abandonnée par un jeune bourgeois. Emblème de la prise de conscience d'une classe ouvrière en herbe, la jeune cigarière est porteuse des espoirs et des désillusions de cette étape historique.

Mots-clés : *Sexenio democrático*, symbolique politique, républicanisme, Pardo Bazán (Emilia), *La Tribuna*

Resumen: El artículo propone un análisis detallado de la inscripción política y social de la novela de Emilia Pardo Bazán en la España del Sexenio democrático (1868-1874). Más allá de la realidad descrita e interpretada desde la mirada aristocrática de la novelista, este estudio se aproxima a la dimensión alegórica y simbólica de la trayectoria de la protagonista, Amparo, obrera emancipada, que acaba siendo abandonada por su seductor de clase burguesa. Emblema de la toma de conciencia de una clase obrera en ciernes, la joven cigarrera encarna a la vez las ilusiones y desilusiones de aquella etapa histórica.

Palabras clave: Sexenio democrático, simbología política, republicanismo, Pardo Bazán (Emilia), *La Tribuna*

3. El personaje femenino de *la Tribuna* en la novela epónima de Emilia Pardo Bazán o cómo resistirse a la caricatura naturalista

Laurence GARINO-ABEL

Résumé : *La Tribuna* de Emilia Pardo Bazán raconte la transformation d'une enfant de condition modeste, en *Tribuna* du peuple, dans la fictive ville galicienne de Marineda, pendant la Révolution libérale de 1868, aussi nommée La Glorieuse.

Ce qui, à première vue, ressemble à une promotion émancipatrice de l'actante et à une revanche sur le naturalisme, renferme ambiguïtés et limites.

L'étude de certains procédés stylistiques, énonciatifs et discursifs permettra de définir et d'analyser l'ambivalence de l'écriture réaliste pardobazanienne.

Mots-clés : Réalisme, naturalisme, inter-généricité, détournement

Resumen: *La Tribuna* de Emilia Pardo Bazán cuenta la transformación de una niña de humilde condición, Amparo, en *Tribuna* del pueblo en la ficticia ciudad gallega de Marineda, en la época de la Revolución liberal de 1868, la Gloriosa.

Lo que, a primera vista, se parece a una promoción emancipadora de la actante Amparo y una revanche sobre el naturalismo, esconde ambigüedades y limitaciones.

El estudio de procedimientos estilísticos, enunciativos y discursivos permitirá definir y analizar la ambivalencia de la escritura realista pardobazaniana.

Palabras clave: Realismo, naturalismo, intergenericidad, subversión

4. *La Tribuna* : les limites de la libération du peuple

Eugénie ROMON

Résumé : Dans *La Tribuna*, Amparo Rosendo, une jeune fille de basse extraction devient, grâce à ses talents de lectrice, au contexte politique et à son travail dans la fabrique de tabac de Marineda, la figure héroïque d'un roman initiatique qui met en valeur le développement des revendications syndicales et politiques dans le monde de l'entreprise durant la crise politique de l'hiver de 1872-1873 jusqu'à l'avènement de la 1^{ère} République espagnole. Les convictions de la protagoniste et son désir d'ascension sociale sont remarquables et admirés. Toutefois, une histoire d'amour avec un bourgeois va troubler cette vocation et finalement la limiter (au moins jusqu'à la fin du roman) à sa classe sociale alors qu'elle était convaincue de pouvoir s'en libérer. Cette étude se propose d'examiner pourquoi Emilia Pardo Bazán a opéré de tels choix pour son héroïne.

Mots-clés : Emilia Pardo Bazán, *La Tribuna*, classes sociales, La Corogne, tabac

Resumen: En *La Tribuna*, Amparo Rosendo, una joven de baja extracción se convierte, gracias a sus talentos como lectora, al contexto político y a su trabajo en la fábrica de tabaco de Marineda, la figura heroica de una novela iniciática que pone de manifiesto el desarrollo de las reivindicaciones sindicales y políticas en el mundo de la empresa durante la crisis política del invierno de 1872-1873 hasta el advenimiento de la 1^{era} República española. Las convicciones de la protagonista y su deseo de ascenso social

son notados y admirados. Sin embargo, un idilio con un burgués va a perturbar esta vocación y finalmente limitarla (al menos hasta el final de la novela) a su clase social cuando estaba convencida de poder liberarse de ella. Este estudio se propone examinar por qué Emilia Pardo Bazán operó tales elecciones para su heroína.

Palabras clave: Emilia Pardo Bazán, *La Tribuna*, clases sociales, A Coruña, tabaco

5. Emilia Pardo Bazán et la peinture de la réalité dans *La Tribuna*

Caroline BOUHACEIN

Résumé : Cet article se propose d'analyser, dans *La Tribuna*, les formes d'une écriture portant la volonté d'une romancière de dresser un portrait du microcosme sociopolitique que représente le petit village de Marineda. Considéré comme le premier roman naturaliste espagnol, de nombreux critiques le perçoivent comme une sorte de terrain d'investigations littéraires au sein duquel Emilia Pardo Bazán construit et travaille des procédés rhétoriques et stylistiques qui définiront le genre. En ce sens, nous prêtons une attention particulière à l'écriture de la lumière dans le roman avant de nous pencher sur le rôle que jouent les différentes formes de comparaisons et de généralisations pour impliquer directement le lecteur dans une réflexion sur le fonctionnement d'une société. Enfin, nous considérons l'aspect syntaxique du récit pour mieux comprendre les intentions d'une romancière désireuse de mettre la lumière sur les inégalités et injustices sociales qui caractérisaient l'époque à laquelle elle vivait.

Mots-clés : Roman naturaliste, procédés stylistiques, syntaxe, critique sociale, poétisation

Resumen: El presente artículo se propone analizar en *La Tribuna* las formas de una escritura que refleja la voluntad de una novelista de retratar el microcosmos sociopolítico representado por la aldea de Marineda. Considerada como la primera novela naturalista española, numerosos críticos la conciben como un campo de investigaciones literarias en cuyo seno Emilia Pardo Bazán elabora procedimientos retóricos y estilísticos que van a definir un nuevo género. Desde esta perspectiva, prestamos especial atención a la escritura de la luz en la novela antes de interesarnos en el papel de las diferentes comparaciones y generalizaciones que invitan al lector a reflexionar sobre la sociedad. Por fin estudiamos la dimensión sintáctica del relato para entender mejor las intenciones de una novelista que desea denunciar las desigualdades e injusticias que caracterizaban la época en que vivía.

Palabras clave: Novela naturalista, procedimientos estilísticos, sintaxis, crítica social, poetización

6. *La Tribuna* (1883) y *La mujer de todo el mundo* (1885): dos casos del naturalismo español

Xavier ESCUDERO

Résumé : *La Tribuna* (1883) d'Emilia Pardo Bazán (1851-1921) et *La mujer de todo el mundo* (1885) d'Alejandro Sawa (1862-1909) sont deux romans que nous choisissons de confronter de par leurs situations romanesques qui, bien qu'éloignées en apparence, font se rejoindre des lignes de force thématiques, notamment au sujet du traitement du personnage féminin dans le contexte du naturalisme espagnol. En effet, si Emilia Pardo Bazán se penche sur la classe ouvrière et sur le destin raté d'Amparo, luttant pour sa liberté et rêvant d'une égalité sociale dans le contexte de la Révolution de 1868, Alejandro Sawa, quant à lui, présente le « cas pathologique » de la comtesse del Zarzal, femme névrosée, manipulatrice et assumant son immoralité dans la cruauté et l'égoïsme. Ces deux romans, au-delà des thèmes pouvant les fédérer, offrent également des éléments de comparaison intéressants quant aux manifestations du naturalisme dans le roman espagnol des années 1880 et sur le rapport entre la vie et la fiction, le roman et les articles de presse des deux auteurs.

Mots-clés : *La Tribuna*, *La mujer de todo el mundo*, Emilia Pardo Bazán, naturalisme, femme, lutte

Resumen: *La Tribuna* (1883) de Emilia Pardo Bazán (1851-1921) y *La mujer de todo el mundo* (1885) de Alejandro Sawa (1862-1909) son dos novelas que nos proponemos poner en paralelo ya que ofrecen situaciones novelescas diferentes en cuanto al tratamiento del personaje femenino dentro del naturalismo español. Si la primera se centrará en el personaje de la obrera Amparo, de la clase baja luchando por su libertad y una igualdad social ilusoria en el contexto de una realidad conflictiva, la segunda presenta el "caso patológico" de la condesa del Zarzal, mujer neurótica y perversa, que sembrará en torno suyo dolores y tragedias, en el contexto de la Restauración. Más allá del aspecto temático del tratamiento de la mujer y de su evolución como personaje de ficción, *La Tribuna* y *La mujer de todo el mundo* ofrecen elementos de reflexión comunes en cuanto a la caracterización del naturalismo y su particularidad española pero también respecto con la relación entre ficción y vida, entre novela y artículos de prensa.

Palabras clave: *La Tribuna*, *La mujer de todo el mundo*, Emilia Pardo Bazán, naturalismo, mujer, lucha